

MARÍA ISABEL DE GREGORIO DE MAC, *El voseo en la literatura argentina*. Santa Fe, Universidad Nacional del Litoral, 1967; 59 pp. (*Cuadernos del Instituto de Letras*).

Tras hacer un brevísimo resumen de la historia medieval y renacentista del voseo, presenta la autora los resultados de tres calas —de desigual profundidad— hechas en la norma argentina. La primera relativa a la época de la emancipación y de la tiranía de Rosas (1810-1852), cuando el voseo ha rebasado ya sus marcos exclusivamente populares y empieza a usarse con vigor en el habla coloquial de las clases cultas, aunque todavía en lucha con el pronombre *tú*, y sin alcanzar aún a la lengua literaria.

Durante la segunda etapa —de organización nacional y de intensa inmigración de origen europeo (1852-1920)—, el voseo empieza a infiltrarse en la lengua literaria, aunque casi exclusivamente en el género teatral, donde los dramaturgos tratan de hacer hablar a sus personajes con naturalidad, con apego a su realidad lingüística, si bien no siempre salen enteramente airosos de su empeño. De esta crítica situación es buen exponente Florencio Sánchez, en cuya obra alternan, un tanto incoherentemente, los dos tratamientos.

En la literatura argentina contemporánea (de 1920 a nuestros días) el voseo se generaliza, y destierra casi absolutamente a la forma *tú*, mantenida sólo en “el ámbito legal, oficial, avalado por la escuela, defendido por el Ministerio de Educación y totalmente falso” (p. 33). En esta tercera cala —la más profunda y relativamente detallada— la autora analiza el problema a través de tres escritores (Borges, Sábato y Cortázar) enteramente representativos del sentir argentino “por sus intentos de plasmar un lenguaje nacional”.

JUAN M. LOPE BLANCH

Universidad Nacional de México.

Études ibériques et latino-américaines. IV Congrès des Hispanistes Français (Poitiers, 1967). P.U.F., Paris, 1968; 127 pp.

Las relaciones e intercomunicaciones entre los universitarios se multiplican en nuestros días. Los congresos, intercambios, revistas especializadas, han borrado las fronteras para las investigaciones de tipo literario y científico. Pero la difusión de los resultados, por lo general, se hace dentro del círculo cerrado de los especialistas; muchas veces las comunicaciones no salen del recinto de los congresos o de los archivos. El aislamiento individual se ha convertido en el aislamiento colectivo de los grupos de iniciados.

Por eso nos parece útil este pequeño volumen, de muy amplia difusión, que reúne las ponencias del IV Congreso de Hispanistas Franceses, ya que nos permite tener una idea del sentido y alcance de un campo de la investigación (el hispanismo) al que contribuyeron de manera

sobresaliente los trabajos ya mundialmente apreciados de Marcel Battailon y de Noël Salomon. Es de lamentar, sin embargo, que el orden en que se publicaron las ponencias no permita al lector una visión de conjunto de las distintas orientaciones expresadas. Por ello me atrevo a reunir los artículos que caen dentro de una misma temática y que se encuentran dispersos en la edición.

El campo de la lingüística está representado por la comunicación de E. Arnaud, "Quelques remarques sur *ser* et *estar*". Comentando el libro de R. NAVAS RUIZ, "*Ser*" y "*estar*", *estudio sobre el sistema atributivo del español* (Salamanca, 1963), Arnaud hace el balance de las diferentes opiniones de los gramáticos españoles y franceses acerca de la utilización de los dos verbos, a base de ejemplos ilustrativos de cada teoría. El autor de la ponencia, en un afán de claridad, distingue y separa las funciones auxiliares y atributivas de ambos verbos, insistiendo sobre todo en su empleo atributivo. Después de señalar lo discutible de las opiniones tradicionales, Arnaud presenta la teoría de Navas Ruiz (original si la comparamos con las demás teorías) del valor objetivo de la utilización de *ser*, y del valor subjetivo de la de *estar*. En la función de auxiliar *ser* forma el pasivo verdadero, con valor imperfectivo, y *estar* significa el resultado de una acción, con valor perfectivo.

El interés de esta ponencia, fuera de expresar nuevas perspectivas sobre un problema nunca resuelto completamente, es el de mostrar que los puntos más difíciles de explicar en el empleo de esos verbos son de orden más estilístico que lingüístico. O más exactamente, nos enseña que el español posee, con el verbo *estar*, un procedimiento que le permite expresar la afectividad o ponerla de relieve. La bibliografía selecta añadida por Arnaud, puede ser muy útil para los que se interesan en el tema.

La segunda área de interés está representada por dos ponencias sobre las investigaciones históricas en los siglos xvi y xvii españoles. La primera, del profesor I. S. Révah, estudia "Les origines juives de quelques Jésuites hispano-portugais du xvi^e siècle". A partir de la correspondencia familiar de algunos eminentes jesuitas de la época más intransigente de la Inquisición con respecto a la limpieza de sangre, el profesor Révah revela que, a pesar del racismo profundo del arzobispo de Toledo Siliceo contra los neo-cristianos, algunos de los miembros más eminentes e influyentes de la Compañía Jesús, tenían sangre judía (el P. Manuel López, rector de Alcalá y provincial de Toledo y su hermano el P. Henrique Henriques, teólogo de mucha aceptación en la época). El profesor Révah, considerando minuciosamente con precisa documentación el árbol genealógico de estos eminentes jesuitas, teólogos y benefactores de esa orden religiosa, nos muestra la dificultad que tenían los inquisidores, a pesar de su intransigencia, para preservar la limpieza de sangre y subraya el carácter relativo de su empresa.

El segundo artículo es el de J. Colomès, que estudia los elementos de una polémica literaria a partir de un hecho histórico: "La revolución catalane de 1640 et les écrivains espagnols du temps". Es muy significativo el cotejo de diferentes escritos de la época sobre un hecho real que, con algunas alteraciones, pasó a la ficción de las obras litera-

rias. Toda la literatura polémica en torno a la revolución catalana muestra el interés de los escritores por un acontecimiento histórico importante, y las actitudes son reveladoras tanto de un ambiente social como de un espíritu literario. Por una parte, en defensa de los catalanes, Colomès analiza los escritos de Fray Gaspar Salas, *Apoyos de la verdad catalana* y sus argumentos en contra del Rey de España. Por otra, expone la ferocidad polémica de Quevedo y los ataques de Diego de Saavedra Fajardo en contra de los disidentes. En fin, con la actitud más sosegada y serena de Calderón de la Barca, cuya argumentación pacifista analiza Colomès, podemos hacer el balance de los elementos más importantes de este conflicto tanto histórico como espiritual de las relaciones entre Francia y España.

El tercer aspecto del congreso abarca dos comunicaciones acerca de las investigaciones en torno a la literatura del Siglo de Oro español. El profesor J. Subirats estudia en "La Diane de Montemayor, roman à clef?" las "claves" de la novela. Después de subrayar la necesidad de rehabilitar esa novela pastoril, condenada ya por Cervantes en el *Quijote*, y considerada tradicionalmente como una ficción sin ningún lazo con la realidad, J. Subirats nos recuerda que la intención del autor, era, como él mismo lo expresó, la de relatar... "casos que verdaderamente an sucedido, aunque van disfrazados debaxo de nombre y estilo pastoril". Apoyándose en el favor con que los cortesanos de la época acogieron esta obra, J. Subirats nos muestra cómo Montemayor, cortesano, ha introducido en la novela alusiones o claves para deleitar a los lectores enterados. Para ello escoge el capítulo más atacado de la *Diana*, el IV, y compara la ficción con la crónica de las fiestas de Binche ofrecidas en 1549 por la regente de los Países Bajos, María de Hungría, en honor de Carlos V. Los parecidos entre Felicia y María de Hungría, entre el palacio de la novela y los lugares donde se llevó a cabo la fiesta, le permiten a J. Subirats enriquecer la perspectiva de la novela por las alusiones que le dan otra dimensión, o más bien, restituir a una novela demasiado menospreciada su auténtica riqueza.

F. Serralta, en una investigación precisa y detallada, "Sur une «comedia» inconnue de Monteser, Solís et Silva: tentative d'identification" comenta, a partir de un caso particular, la imposibilidad de hacer un repertorio de las comedias del Siglo de Oro. Es un lugar común decir que muchas comedias de esta época se han perdido; Serralta matiza aquí este punto de vista al mostrarnos que a veces ciertas comedias de las cuales conocemos sólo el título, no se han perdido, sino que eran solamente modificaciones de textos conocidos. Partiendo de dos supuestas comedias de Monteser, Solís y Silva —una de ellas conocida— "La Renegada de Valladolid" y "La restauración de España" —desconocida excepto por su título—, Serralta estudia las crónicas de la representación de la segunda y dos cartas que aluden a esta función. Cotejando el manuscrito de la primera con el relato de la representación de la supuesta segunda comedia, analiza las coincidencias entre fechas, personajes y datos de la puesta en escena, y llega a la conclusión de que las dos eran la misma. "La restauración de España" sería el resultado de una sustitución de títulos destinados a renovar la comedia.

Del Siglo de Oro pasamos, con la ponencia de J. Blanquat, al siglo XIX y a Galdós. Partiendo del prejuicio general de la escasa cultura libresca del novelista español, la señora Blanquat en "Les annotations marginales des livres de Galdós" demuestra que el escritor, gran observador de la realidad, no carecía de fuentes y modelos literarios. Para ello la autora estudió en la biblioteca que Galdós tenía en las Palmas, las anotaciones marginales de don Benito en los libros que más leía. Estas anotaciones son de suma importancia y ofrecen un aspecto nuevo y muchas veces insospechado del novelista y de su obra.

A base de fechas y del análisis de subrayados y anotaciones, la señora Blanquat deduce la posible influencia de *Toledo pintoresca* de Amador de los Ríos sobre el romanticismo de Galdós, del *De Oratore* de Cicerón sobre su humorismo y su naturalismo, del krausismo de Gumersindo de Azcárate sobre la interpretación de la lucha entre las dos Españas en *Doña Perfecta* y *Gloria*, así como las influencias de Erasmo y de Tolstoi. El hecho de situar a Galdós en ciertas corrientes del pensamiento occidental aclara y enriquece muchos aspectos de la obra y de la personalidad del novelista.

Otra orientación del congreso está representada por dos ponencias sobre poesía contemporánea española, particularmente enfocadas hacia la revolución y el compromiso de los poetas actuales en el contexto social de España.

En la primera de estas comunicaciones, P. Guenoun ("Gabriel Celaya ¿poete mystique?") analiza un aspecto algo paradójico de la creación poética de Celaya. En *Poesía urgente*, Guenoun descubre un aspecto dialéctico que oscila entre la certidumbre materialista y cierta inquietud metafísica que no cesa de habitarla. Con numerosos ejemplos, Guenoun subraya la frecuencia del vocabulario religioso —casi místico— en unos poemas y cita numerosos versos que indican cierta forma de religiosidad. De este modo puede contestar afirmativamente a la pregunta que hace a principios de su análisis: ¿han dejado huellas en el poeta comprometido las creencias religiosas de su juventud? Hay en la lucha político-poética del escritor para la salvación de los demás una forma de su propio afán de salvación; los conceptos cristianos de pecado, de humildad, los temas del pan y del vino se injertan en un compromiso político izquierdista. Clara muestra de que los críticos deben andar a pasos contados en las clasificaciones literarias y matizar los juicios contundentes que determinan a veces demasiado categóricamente las obras literarias.

La segunda ponencia es la del profesor J. L. Flecniakoska que nos da a conocer la actividad organizadora y creadora de un poeta demasiado olvidado por la literatura española contemporánea: "Victoriano Cremer, fondateur de la revue *Espadaña* et poète des pauvres et des travailleurs". Este análisis de una acción de grupo llevada a cabo de 1944 a 1950 es la historia conmovedora de un poeta proletario, ejemplo de integridad intelectual y de sencillez verdadera. Subraya Flecniakoska el valor de un grupo de hombres que fundaron en León una revista de gran alcance literario después de la Guerra civil; señala un ejemplo de compromiso poético en torno a una revista de combate

en la búsqueda de la universalidad del hombre y en el estudio de los problemas formales, mostrándonos como, sin gran publicidad, la poesía puede ser un arma. Flecniakoska analiza luego la obra del gran poeta que es Cremer. Sabe hacernos oír el desgarramiento y dolor contenidos en los versos del leonés (“¿Qué han hecho de nosotros?”) contra los “cañes sempiternos” de los que hablaba ya Blas de Otero. Los ecos de Miguel Hernández se oyen en esta poesía de los pobres, y la “Canción para un niño pobre” alude a niños desdichados, tempranamente maduros, hermanos del “Niño Yuntero”. Tenemos que agradecer a J. L. Flecniakoska el habernos dado a conocer esta poesía del trabajador español, de los humildes, cabizbajos pero dignos.

Al final de esta edición, encontramos un estudio sobre poesía latinoamericana con la ponencia de Saúl Yurkievitch sobre “*Altazor* o la rebelión de la palabra”. El profesor Yurkievitch analiza, a través de la obra de Huidobro, la experiencia vital de un poeta al nivel del lenguaje de la “poiesis”. En *Altazor*, Huidobro pasa del contenido del mensaje a la mera armonización sonora, en una rebelión que hace estallar la lengua. Huidobro quiere “forjar una palabra incontaminada, a contrapelo de la lengua”, y con ello se sitúa en el centro de las preocupaciones literarias americanas, al crear su propia y nueva expresión. Con Huidobro estamos en la línea de Rimbaud y de los surrealistas quienes nos muestran que la poesía no es evasión, sino transmutación de una realidad que permite *changer la vie*. Escribe: “Anda en mi cerebro una gramática dolorosa y brutal...” Para él, nominar “lo que se esconde en las frías regiones de lo invisible”, equivale a crear: “Hablo en una lengua mojada en mares no nacidos...” “Hay que resucitar las lenguas con cortocircuitos en las frases / y cataclismo en la gramática”. La evolución de Huidobro que enseña Yurkievitch, desde el principio hasta el fin de *Altazor*, indica la progresiva ruptura de un lenguaje que se desmantela y da a luz a un nuevo mundo.

Es claro que este congreso no puede ser una suma de las investigaciones hispanistas de Francia, pero ¿no será revelador que se insista sobre el Siglo de Oro y la poesía actual comprometida? Estos temas privilegiados dejan en una zona de sombra a otros aspectos esenciales como la lingüística, el Siglo XVIII español, la narrativa contemporánea, la historia de las ideas y, sobre todo, el extenso campo de investigación que ofrece la América latina en todos sus aspectos sociales y literarios.

LOUIS PANABIÈRE

Universidad de Perpignan.

T. A. PERRY, *Art and meaning in Berceo's "Vida de Santa Oria"*. Yale University Press, New Haven & London, 1968; x +, 231 p. (*Yale Romanic Studies, Second Series*, 19).

Es reelaboración de la tesis doctoral del autor. Consta de introducción y seis capítulos, a los que se añaden dos apéndices. En la primera, al lado de otras materias menores, Perry se ocupa de la posición de